

講開有段古：

老餅潮語 II

蘇萬興 編著



中華書局

自序

俗語，今亦稱為「潮語」，即當時民間常用之語句。廣州話俗語出處非常不簡單，有些是過去中原文化的承傳，有些則源於古代神話、人物，亦有源於當時社會背景的，非常有趣。俗語反映了當時的社會現象，但亦會隨着時代的變遷而消逝。

幾年前，不時聽到「屈機」、「〇咀」等詞語，本人對這些潮語的起源和用意不甚了了，但卻對它們能夠流行普及於年青社群的日常生活，感到好奇。因此我忽發奇想，不如把當年父輩及在五六十年代流行的俗語寫下來，以免失傳。

《講開有段古——老餅潮語》出版後，頗受歡迎，應出版社要求，再搜集了一百多個廣東話俗語，公諸同好，亦藉此作為一個記錄。廣東話俗語很多，當中以「歇後語」形式出現的則佔大部分，如「老鼠尾生瘡——大晒有限」等，這類比較直接明瞭的，均不收錄在本書內。另外，有些難以考究來源的，亦沒有選錄，如「冇瓜搵個茄嚟夾」，意思是自尋煩惱，但為何扯上瓜和茄呢？再強調指出，書中所述的詞句，部分寫法及讀音未能考證，故只取其音或義，請有識者指正。在搜集和整理俗語的過程中，參閱了不少前輩的著作，亦得到不少好友相助，在此一一謝過。

蘇萬興



目錄

自序

001 人心不足蛇吞象

002 雞碎咁多

003 田雞東

004 騎呢

005 好牛使崩鼻

006 騎牛遇親家

007 牛死送牛喪

008 老貓燒鬚

009 白鴿轉

010 白鴿眼

011 割死牛

012 雞擔卦

013 文雀

014 扮蟹

015 啱線

016 耍花槍

017 撞板

018 食大圍

019 大花面抹眼淚

020 收科

021 做場大龍鳳

022 啱橋

023 二打六

024 荷蘭水蓋

025 下欄嘢

026 賣刺蔗

027 蒸生瓜

26

27

28

30

31

32

33

34

35

36

37

40

42

43

028 少塊腩

029 三及弟

030 扣底

031 回糖

032 壽頭

033 無雞斬四兩

034 賣大包

035 細蓉

036 有錢樓上樓，

有錢地下踎

037 正釘

038 打書釘

039 朱義盛

040 陳村種

041 鞋筒砂

042 二叔公賣草紙

44

45

46

48

49

51

52

54

56

57

58

59

61

62

63

043 西南二伯父

044 圍內

045 禾杈髀

046 大妗姐

047 張士貴打摩天嶺

048 放飛機

049 講來講去三幅被

050 三下五落二

051 開片

052 四四六六

053 有牌

054 斬腳趾避沙蟲

055 三分顏色上大紅

056 執條襪帶累身家

057 趯路

058 搞出個大頭佛

64

66

67

68

70

72

74

75

77

78

79

80

82

83

84

86



1 0 2 山埃貼士
 1 0 1 流電
 1 0 0 大天二
 0 9 9 磨爛蓆
 0 9 8 渣
 0 9 7 落疊
 0 9 6 過咗一戔
 0 9 5 縮番條槓
 0 9 4 咸豐年
 0 9 3 三口六面
 0 9 2 冇雷公咁遠
 0 9 1 巴閉
 0 9 0 大泡和
 0 8 9 祭旗



1 4 6
 1 4 4
 1 4 2
 1 4 0
 1 3 9
 1 3 7
 1 3 5
 1 3 4
 1 3 2
 1 3 1
 1 3 0
 1 2 8
 1 2 7
 1 2 6

參考書目

1 0 3 食七咁食
 1 0 4 冬瓜豆腐
 1 0 5 擺路祭
 1 0 6 拉柴
 1 0 7 出盡八寶
 1 0 8 食得禾米多
 1 0 9 賓虛咁嘅場面
 1 1 0 沙漠梟雄
 1 1 1 花臣
 1 1 2 摩登
 1 1 3 煙子
 1 1 4 打臣
 1 1 5 地哩
 1 1 6 蛇果



1 6 7
 1 6 6
 1 6 5
 1 6 4
 1 6 3
 1 6 2
 1 6 0
 1 5 8
 1 5 6
 1 5 4
 1 5 3
 1 5 1
 1 5 0
 1 4 8



0 5 9 屈質
 0 6 0 摸門釘
 0 6 1 倒塔咁早
 0 6 2 跣親條尾
 0 6 3 棹忌
 0 6 4 生保
 0 6 5 打尖
 0 6 6 捉錯用神
 0 6 7 扭盡六壬
 0 6 8 亂噏廿四
 0 6 9 車大炮
 0 7 0 刮龍
 0 7 1 濕柴
 0 7 2 標尾會
 0 7 3 水腳



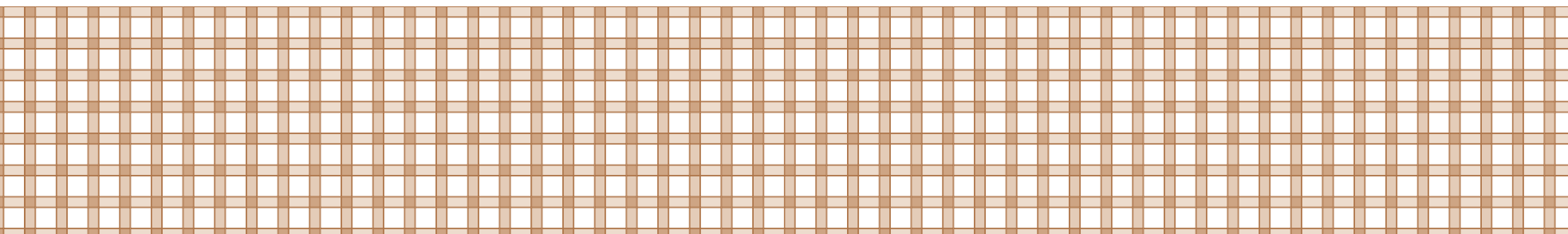
1 0 7
 1 0 5
 1 0 4
 1 0 2
 1 0 1
 1 0 0
 9 9
 9 8
 9 6
 9 5
 9 4
 9 2
 9 0
 8 9
 8 8



0 7 4 坐花廳
 0 7 5 冇鞋挽屐走
 0 7 6 豆泥
 0 7 7 的骰
 0 7 8 濕滯
 0 7 9 黃綠醫生
 0 8 0 牒腳
 0 8 1 景轟
 0 8 2 沙塵白霍
 0 8 3 七國咁亂
 0 8 4 打聾通
 0 8 5 標松柴
 0 8 6 扭紋
 0 8 7 好眉好貌生沙虱
 0 8 8 剃眼眉



1 2 5
 1 2 4
 1 2 3
 1 2 2
 1 2 1
 1 2 0
 1 1 9
 1 1 8
 1 1 7
 1 1 6
 1 1 5
 1 1 4
 1 1 2
 1 1 0
 1 0 8



001

人心不足蛇吞象

jen⁴

swm¹

bet¹

dzuk¹

se⁴

ten¹

dzoeŋ⁶

——過分貪婪。



上次借咗我部相機都未還，而家又問我借電腦，真係人心不足蛇吞象。

語出《山海經·海內南經》：「巴蛇食象，三歲而出其骨。」中國古代傳說中有相傳能吞食大象的蛇，經過三年，象的骨頭才被吐出。後世將這種以小吞大的情形，用來比喻人心的貪婪無度。另有一說：從前有個小孩名叫阿象，父親早逝，母子相依為命，生活全靠象母為人縫補衣服的微薄收入維持。阿象年紀漸長，母親送他上學，在路上看到一條小青

蛇，扭曲着身軀在地上爬着，阿象把牠檢起，帶到學堂，藏在自己的抽屜裏。從此，阿象每天上學都會順便餵餵這小青蛇，就這樣阿象和小青蛇一起漸漸長大了。

後來阿象輟學去替人家幹農活，青蛇便住到阿象的家中。由於象母年事已高，且得了一種肝痛症，時癒時發，痛起來有如刀割。有一天，象母病發，一個能醫疑難雜症的和尚到了阿象所住的村中，阿象請他為其母診治。和尚把脈診斷後，給阿象開了一張藥方，稱按方執藥，並以蛇肝作藥引即可。阿象執藥後卻苦無蛇肝作藥引，於是想起青蛇，阿象對青蛇說要進入牠體內割取蛇肝，青蛇馬上把嘴巴張大。阿象得以進入它的體內取肝，青蛇忍住劇痛，始終沒有合上嘴巴。



002

雞碎咁多

gai¹
scoey³
gam³
da¹

——所得有限。

做咗成日，都係搵得啲雞碎咁多，要慳啲使。

雞碎，應為雞嗟，音「歲」或「素」，是雞隻、鳥類食管後段暫存食物的囊，形如袋，容量極小。潘岳《射雉賦》：「裂嗟破嘴」；《爾雅·釋獸》：「鳥曰嗟」注：「咽中裹食處」。《爾雅·義疏》：「嗟者，素也。素，空也。空其中以受實。」都是形容其量極少。



象母吃了蛇肝配藥後，果然痊癒。然而，阿象卻擔心若日後青蛇死去而母親再次犯病，大蛇的肝難覓，不免對母親病情有所影響。於是便決定再進入青蛇體內取蛇肝，以備日後配藥。他再次拿起刀，逼青蛇張大嘴巴，讓他進入腹中割取蛇肝。他割了一片又一片。青蛇痛極了，可是阿象還不肯出來。最後，青蛇痛得別無他法，只得狠心地把嘴巴一閉，把阿象悶死在腹中了。後人借這個故事來形容貪心的人，稱為「人心不足蛇吞象」。

咗咗咗……冇野嘅！

呀，冷屍佬！





沒有什麼壞處。秦聽從其言撤軍。鄭在秦以東，故稱「東方道上的主人」。後來，「東道主」便成了一個名詞，泛指居停之所的主人或以酒食請客的人。

各名

田雞的叫聲有如「各」，「東」是指東道主，亦簡稱為「東道」，即請客之人。田雞東即各自出錢，無人做東道主之意。東道主一詞源於《左傳·僖公三十年》，記載了春秋時期秦晉圍鄭，鄭派燭之武說秦退軍的故事。燭之武對秦穆公道：「若舍鄭以為東道主，行李之往來，共其乏困，君亦無所害。」意思是：秦如果不滅掉鄭國，而讓它成為東方道上的主人，秦國使者來來往往，缺乏的資財食用，由鄭來供應，這對秦也

田雞東

tin⁴
gai¹
dung¹

各顧各。

各

各各各

呢餐飯大家唔使爭找數，一於田雞東，各顧各。

004

騎呢
ke⁴
ne⁴

——舉止奇特。



此人衣冠不整，配搭與別不同，行為舉止奇特，好騎呢。

騎呢，應為騎籬蠅。騎籬蠅是一種經常在籬笆頂棲息的蛙類，腰長腳曲，背部有黑斑點，咀闊眼突，樣貌奇醜。一九三三年出版、孔仲南所著的《廣東俗語考》卷十六中有述：「蠅，讀若拐，蛙別名……色青小形而長腰，即騎籬蠅也，因其好騎籬，故名。」因「蠅」音讀「怪」，所以粵人稱之為「騎呢怪」，並以此形容衣着打扮突兀或不得體，又或指舉止笨拙、性格古怪的人士。

005

好牛使崩鼻
hou²
ŋeu⁴
sei²
ben¹
bei⁶

——冇得休息，操勞過度。

佢雖然好勤力，肯捱肯做，但係都要俾佢抖下嘅，因住好牛使崩鼻。

牛隻昔日鄉間的主要勞動力，能拉車，能耕田。為了控制牛隻，主人會在牛隻的鼻骨處穿一個洞，扣上一個鐵環，用繩綁上，方便將牛隻拉來拉去。如果牛隻太累，不肯移動，仍勉強地用力拉，拉得多可能會將牛鼻拉崩。今天香港已無牛隻在耕田，不少曾經是主要勞動力的牛隻都已被放生棄養。如今在郊區見到的牛隻鼻部都無鐵環，牠們應是以前被放生牛隻的後代吧！